



Chapitre 17 - Le Verbe KUWA = Être

Le verbe **KUWA** (= ÊTRE) est sans aucun doute le verbe le plus déconcertant en swahili : c'est un verbe polymorphe qui possède 3 radicaux principaux différents : **-WA-**, **-Ø-** et **-LI-**.

En premier lieu, il convient de bien distinguer les deux usages distincts du verbe "être" qui sont confondus en français :

1. "Être" descriptif : ce verbe attribue un statut ou une qualité à quelqu'un ou quelque chose : Je suis français, il est riche, papa est professeur, je ne suis plus malade, le travail c'est la santé, etc.
2. "Être" locatif : ce verbe signifie la présence ou l'absence de quelqu'un ou quelque chose dans un lieu : Je suis en Tanzanie, il est à la maison, elle n'est pas là, Mafia est dans le sud, etc.

1. "ÊTRE" DESCRIPTIF :

A. PRÉSENT :

Il existe deux conjugaisons du verbe "être" au présent : une ancienne, qui n'est plus du tout utilisée à la forme négative, mais qui subsiste à la forme affirmative dans quelques expressions plus ou moins figées, et une actuelle qui a le mérite de la simplicité, puisqu'elle possède en tout et pour tout deux formes : **NI** à la forme affirmative et **SI** à la forme négative, pour toutes les personnes et tous les accords nominaux.

FORME AFFIRMATIVE

ANCIENNE	MODERNE	Traduction
NI	NI	je suis
U	NI	tu es
YU	NI	il / elle est
TU	NI	nous sommes
M	NI	vous êtes
WA	NI	ils / elles sont

FORME NÉGATIVE

ANCIENNE	MODERNE	Traduction
SIWI	SI	je ne suis pas
HUWI	SI	tu n'es pas
HAWI	SI	il / elle n'est pas
HATUWI	SI	nous ne sommes pas
HAMWI	SI	vous n'êtes pas
HAWAWI	SI	ils / elles ne sont pas

EXEMPLES :

U mzima ?	Comment vas-tu ?
Ni mzima	Je vais bien
Yu tayari ?	Est-il prêt / Est-elle prête ?
Wewe ni mfaransa ? / U mfaransa ?	Tu es français ?
Mtoto wangu ni mgonjwa	Mon enfant est malade
Uhuru ni kazi	La liberté c'est le travail
Wao si wanafunzi	Ce ne sont pas des élèves
Mnyama huyu si mkali	Cet animal n'est pas féroce

REMARQUE : Il est fréquent que le **NI** soit simplement sous-entendu, notamment lorsqu'il y a un démonstratif ou un possessif dans la phrase.

EXEMPLES :

Mimi mfaransa	Je suis français
U mzima ? - Mzima !	Comment vas-tu ? - Je vais bien
Mtoto wangu mgonjwa	Mon enfant est malade
Chakula tayari !	Le repas est prêt !
Sahani hizi safi	Ces assiettes sont propres
Mnyama huyu mkubwa	Cet animal est grand
<i>A distinguer de :</i>	
Mnyama mkubwa huyu	Ce grand animal

B. PASSÉ :

AFFIRMATION	Traduction	NÉGATION	Traduction
NILIKUWA	j'étais	SIKUWA	je n'étais pas
ULIKUWA	tu étais	HUKUWA	tu n'étais pas
ALIKUWA	il / elle était	HAKUWA	il / elle n'était pas
TULIKUWA	nous étions	HATUKUWA	nous n'étions pas
MLIKUWA	vous étiez	HAMKUWA	vous n'étiez pas
WALIKUWA	ils / elles étaient	HAWAKUWA	ils / elles n'étaient pas

C. FUTUR :

AFFIRMATION	Traduction	NÉGATION	Traduction
NITAKUWA	je serai	SITAKUWA	je ne serai pas
UTAKUWA	tu seras	HUTAKUWA	tu ne seras pas
ATAKUWA	il / elle sera	HATAKUWA	il / elle ne sera pas
TUTAKUWA	nous serons	HATUTAKUWA	nous ne serons pas
MTAKUWA	vous serez	HAMTAKUWA	vous ne serez pas
WATAKUWA	ils / elles seront	HAWATAKUWA	ils / elles ne seront pas

D. SUBJONCTIF / IMPÉRATIF :

AFFIRMATION	Traduction	NÉGATION	Traduction
NIWE	que je sois	NISIWE	que je ne sois pas
UWE	que tu sois	USIWE	que tu ne sois pas
AWE	qu'il / elle soit	ASIWE	qu'il / elle ne soit pas
TUWE	que nous soyons	TUSIWE	que nous ne soyons pas
MUWE	que vous soyez	MSIWE	que vous ne soyez pas
WAWWE	qu'ils / elles soient	WASIWE	ils / elles ne soient pas

EXEMPLES :**Fanya haraka uwe tayari mapema.**

Dépêche-toi pour que tu sois prêt tôt.

Haki iwe ngao na mlinzi.

Que la justice soit un bouclier et un gardien.

Tuwe tayari kuilinda nchi yetu.

Soyons prêt à défendre notre pays.

Chemsha maji kabla ya kunywa, tusiwe mgonjwa.

Fais bouillir l'eau avant de boire, que nous ne soyons pas malades.

Usiwe na wasiwasi !

Ne te fais pas de soucis !

E. AUTRES TEMPS :**ACCOMPLI :****Nimekuwa**

= je suis devenu

Amekuwa

= il / elle est devenu

INACCOMPLI :**Sijawa**

= je n'étais pas encore

Hajawa

= il / elle n'était pas encore

TEMPS EN -KI- :**Nikiwa**

= si je suis

Akiwa

= s'il / elle est

CONDITIONNEL PRÉSENT :**Ningekuwa**

= je serais

Angekuwa

= il / elle serait

CONDITIONNEL PASSÉ :**Ningalikuwa**

= j'aurais été

Angalikuwa

= il / elle aurait été

2. "ÊTRE" LOCATIF :

Lorsque "Être" signifie "être quelque part", on ajoute un suffixe locatif à la conjugaison normale du verbe **KUWA**.

Il y a trois suffixes locatifs correspondant à trois "espaces" définis de la façon suivante :

- Il y a ce qui est "ICI" ou "LÀ", c'est-à-dire un lieu précis, défini. Cela se traduit par le suffixe **-PO** (Classe 16).
- Il y a ce qui est "PAR ICI" ou "PAR LÀ", c'est-à-dire un lieu plus ou moins imprécis. Cela se traduit par le suffixe **-KO** (Classe 17).
- Il y a ce qui est "À L'INTÉRIEUR" ou "DEDANS". Celà se traduit par le suffixe **-MO** (Classe 18).

Ainsi, à titre d'exemple, **Yupo** signifie : il est ici / là, **Yuko** = il est par ici / par là et **Yumo** = il est dedans.

La conjugaison négative ne pose pas plus de difficulté : **Hayupo** signifie : il n'est pas ici / là, **Hayuko** = il n'est pas par ici / par là et **Hayumo** = il n'est pas dedans.

Nous allons maintenant voir en détail la conjugaison des principaux temps de **KUWA** locatif :

A. PRÉSENT :

A la forme affirmative, on ajoute tout simplement le suffixe locatif approprié à la conjugaison "ancienne" du verbe **KUWA**. A la forme négative, on ajoute le pré-préfixe négatif devant le sujet. (**SI** remplace **NI** à la première personne du singulier).

AFFIRMATION	Traduction	NÉGATION	Traduction
NIPO	je suis ici	SIPO	Je ne suis pas ici
UPO	tu es ici	HUPO	tu n'es pas ici
YUPO	il / elle est ici	HAYUPO	il / elle n'est pas ici
TUPO	nous sommes ici	HATUPO	nous ne sommes pas ici
MPO	vous êtes ici	HAMPO	vous n'êtes pas ici
WAPO	ils / elles sont ici	HAWAPO	ils / elles ne sont pas ici

En reprenant le modèle ci-dessus, il suffira de changer le suffixe **-PO** par **-KO** ou **-MO** pour dire : "je suis par ici", "je suis à l'intérieur", etc...

Tout comme **KUWA** descriptif, le verbe **KUWA** locatif accepte les préfixes sujets de toutes les classes nominales :

EXEMPLES :

Mchezo uko mjini

Le match a lieu en ville

Mizigo ipo barazani

Les bagages sont sur la véranda

Mama hayupo ?	Maman n'est pas ici ?
Yuko sokoni	Elle est au marché
Yupo jikoni	Elle est à la cuisine
Watoto hawapo ?	Les enfants ne sont pas ici ?
Wamo chumbani	Ils sont dans la chambre
Kisu kiko wapi ?	Où est le couteau ?
Vijiko vidogo viko wapi ?	Où sont les petites cuillères ?
Wageni wapo mjini	Les invités sont en ville
Mayai yamo kikapuni	Les oeufs sont dans le panier

B. PASSÉ :

AFFIRMATION	Traduction	NÉGATION	Traduction
NILIKUWEPO	j'étais ici	SIKUWEPO	je n'étais pas ici
ULIKUWEPO	tu étais ici	HUKUWEPO	tu n'étais pas ici
ALIKUWEPO	il / elle était ici	HAKUWEPO	il / elle n'était pas ici
TULIKUWEPO	nous étions ici	HATUKUWEPO	nous n'étions pas ici
MLIKUWEPO	vous étiez ici	HAMKUWEPO	vous n'étiez pas ici
WALIKUWEPO	ils / elles étaient ici	HAWAKUWEPO	ils / elles n'étaient pas ici

En reprenant le modèle ci-dessus, il suffira de changer le suffixe **-PO** par **-KO** ou **-MO** pour dire : "j'étais par ici", "j'étais à l'intérieur", etc...

C. FUTUR :

AFFIRMATION	Traduction	NÉGATION	Traduction
NITAKUWEPO	je serai ici	SITAKUWEPO	je ne serai pas ici
UTAKUWEPO	tu seras ici	HUTAKUWEPO	tu ne seras pas ici
ATAKUWEPO	il / elle sera ici	HATAKUWEPO	il / elle ne sera pas ici
TUTAKUWEPO	nous serons ici	HATUTAKUWEPO	nous ne serons pas ici
MTAKUWEPO	vous serez ici	HAMTAKUWEPO	vous ne serez pas ici
WATAKUWEPO	ils / elles seront ici	HAWATAKUWEPO	ils / elles ne seront pas ici

En reprenant le modèle ci-dessus, il suffira de changer le suffixe **-PO** par **-KO** ou **-MO** pour dire : "je serai par ici", "je serai à l'intérieur", etc...

E. AUTRES TEMPS :

KUWA locatif se conjuguera de la même façon à tous les autres temps, à condition d'ajouter le suffixe locatif approprié **-PO**, **-KO** ou **-MO** à la fin du verbe.

PROVERBE :

Dawa ya moto ni moto

VOCABULAIRE

Mkurugenzi (wa-)	un directeur, des --	Mungu	Dieu
Mlinzi (wa-)	un gardien, des --	Mwanachama (w-)	un membre, adhérent, des --
Msaidizi (wa-)	un aide, un second, des --	Mwananchi (w-)	un citoyen, des --
Msimamizi (wa-)	un manager, contre-maître, des --	Mwenyeji (w-)	un villageois, habitant, des --
Mtawala (wa-)	un gouvernant, des --	Mwenyezi Mungu	le Seigneur Dieu
Mtumishi (wa-)	un serviteur, des --	Mwindaji (wa-)	un chasseur, des --

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en swahili :

- a. Ils sont étudiants, ce sont des journaliers, cet arbre est un manguier, tu es professeur, c'est une île, ce panier est vide, ce livre est cher, nous sommes étrangers, cet examen est difficile, cette nourriture est délicieuse, cet animal n'est pas féroce, je ne suis pas anglais, Hamisi n'est pas un élève, ce couteau n'est pas aiguisé, l'arabe n'est pas facile, ce bagage n'est pas lourd, ces élèves ne sont pas forts, Fatuma n'est pas gentille, ce ne sont pas des bonnes pommes de terre, elles ne sont pas tanzaniennes.
- b. Où sont les professeurs ? Où est le cuisinier ? Où sont les femmes ? Où est la ville ? Où sont les W.C. ? Où est le couteau ? Où sont les hippopotames ? Où est la voiture ? Où sont les jeunes ? Le vieil homme est au marché, le couteau est sur la chaise, maman est à la cuisine, les oignons sont dans le panier, les bagages sont à la porte, les animaux sont dans la brousse, le voleur est dans le champ, les chaises sont sur la véranda, les invités ne sont pas là, Maman n'est pas à la maison, le bagage n'est pas sur la chaise, les oeufs ne sont pas dans le panier, il n'est pas dans la chambre, la couverture n'est pas sur le lit, la voiture n'est pas en ville.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

1. U hali gani ? - Mzima.
2. M tayari ? - Sisi si tayari / Hatu tayari.
3. Chakula tayari ? - Tayari. Karibu chakula !
4. Mkurugenzi wetu ni mtanzania.
5. Huyu mtumishi ni mwongo.
6. Wageni wako wapi ?
7. Wapo Zanzibar. Wamefika asubuhi.
8. Bwana hayupo. Amekwenda safari.
9. Hamisi yuko wapi ?
10. Yuko dukani. Ananua mkate na maziwa.
11. Vibarua wako mjini ?
12. Hapana, wako shambani. Wanafanya matuta.
13. Mama hayupo ? - Nipo !
14. Vijiko na vyombo vimo jikoni.
15. Mlima wa Kilimanjaro haumo Kenya.
16. Umo Tanzania.

[Chapitre précédent](#)[Chapitre suivant](#)[Table des Matières](#)